Porównanie tłumaczeń Marka 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysłał go do domu jego mówiąc ani nie do wioski wszedłbyś ani nie powiedziałbyś komuś w wioskach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odesłał go do jego domu, mówiąc: Tylko nie wchodź do wsi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysłał go do domu jego, mówiąc: Żebyś nie do tej wsi wszedł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysłał go do domu jego mówiąc ani nie do wioski wszedłbyś ani nie powiedziałbyś komuś w wioskach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odesłał go do domu, mówiąc: Tylko nie wchodź do wsi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odesłał go do domu, mówiąc: Nie wchodź do tego miasteczka i nikomu z miasteczka *o tym* nie mów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odesłał go do domu jego, mówiąc: I do tego miasteczka nie wchodź, i nikomu z miasteczka nie powiadaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odesłał go do domu jego, mówiąc: Idź do domu swego, a jeśli wnidziesz do miasteczka, żadnemu nie powiadaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odesłał go do domu ze słowami: Tylko do wsi nie wstępuj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odesłał go do domu jego, nakazując: Tylko do wsi nie wchodź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odesłał go do domu, mówiąc: Nie wstępuj do wsi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odesłał go do domu, mówiąc: „Tylko do wsi nie wchodź”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odesłał go do jego domu mówiąc: „Do tej wsi nie wchodź”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I odesłał go do domu jego, mówiąc: Ani chodź do miasteczka, ani komu powiedaj w miasteczku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odesłał go do domu, mówiąc: - A do miasta nie wstępuj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відіслав його додому, кажучи: До села не входь, [не розповідай нікому в селі]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawił go do sfery funkcji domu jego powiadając: Ani do sfery funkcji wiadomej otwartej wiejskiej osady żeby nie wszedłbyś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odesłał go też do jego domu, mówiąc, by do tego miasteczka nie wchodził i nikomu z miasteczka nic nie opowiadał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odesłał go do domu ze słowami: "Nie wchodź do miasta". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odesłał go więc do domu, mówiąc: ”Tylko nie wchodź do wioski”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus odesłał go więc do domu, do rodziny. —Po drodze nawet nie wstępuj do wioski—przykazał mu. |